



Jorge Luis
Borges

Fervor de Buenos Aires



布宜诺斯艾利斯激情

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 译

上海译文出版社

布宜诺斯艾利斯激情

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

布宜诺斯艾利斯激情 / (阿根廷) 博尔赫斯 (Borges, J. L.) 著;

林之木译. —上海: 上海译文出版社, 2016.8

(博尔赫斯全集)

ISBN 978-7-5327-7066-3

I. ①布… II. ①博… ②林… III. ①诗集—

阿根廷—现代 IV. ①I783.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第210807号

JORGE LUIS BORGES

Fervor de Buenos Aires

Copyright © 1996 by María Kodama

All rights reserved

图字: 09-2010-605号

本书由上海市新闻出版专项资金资助出版

布宜诺斯艾利斯激情

Fervor de Buenos Aires

JORGE LUIS BORGES

豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 周 冉

装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 2.5 插页 2 字数 8,000

2016年8月第1版 2016年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7066-3/I · 4278

定价: 26.00元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-39907735



Jorge Luis
Borges

Fervor de Buenos Aires

目 录

- 1_ 序言
- 3_ 致偶然读到这些诗作的人
- 5_ 街道
- 7_ 拉雷科莱塔
- 10_ 南城
- 12_ 陌生的街道
- 15_ 圣马丁广场
- 17_ 摸三张
- 19_ 一处庭院
- 20_ 墓志铭
- 22_ 玫瑰
- 24_ 失而复得的城区
- 26_ 空荡的客厅
- 28_ 罗萨斯

- 31_ 岁末
- 33_ 肉铺
- 34_ 城郊
- 36_ 为所有的死者感到的愧疚
- 38_ 花园
- 40_ 适用于任何人的墓志铭
- 42_ 归来
- 44_ 晚霞
- 46_ 晨曦
- 50_ 贝纳雷斯
- 53_ 思念
- 55_ 恬淡
- 57_ 街头漫步
- 60_ 圣胡安之夜

- 62_ 近郊
- 64_ 星期六
- 67_ 收获
- 69_ 黄昏
- 71_ 黄昏时分的田野
- 73_ 离别
- 74_ 可能于一九二二年写成并遗失了的诗

序 言

我并没有将这本书重新写过，只是淡化了其中过分的夸饰，打磨了棱角，删除了矫情和胡话。在这项有时痛快有时烦人的工作过程中，我发觉一九二三年写下这些东西的那位青年本质上（“本质上”是什么意思？）已经就是今天或认可或修改这些东西的先生。我们是同一个人。我们俩全都不相信失败与成功、不相信文学的流派及其教条，我们俩全都崇拜叔本华、斯蒂文森和惠特曼。对我来说，《布宜诺斯艾利斯激情》包容了我后来所写的一切。这本诗集以其朦朦胧胧地表现了的和通过某种形式预示着的内容而得到恩里克·迪埃斯-卡内多¹和阿方索·雷耶斯²的慨然称许。

同一九六九年的年轻人一样，一九二三年的青年也是怯

懦的。他们害怕显露出内心的贫乏，于是也像今天的人们似的想用天真的豪言壮语来进行掩饰。拿我来说吧，当时的追求就有些过分：效法米格尔·德·乌纳穆诺的某些（我所喜爱的）疮痍，做一个十七世纪的西班牙作家，成为马塞多尼奥·费尔南德斯，发现卢贡内斯已经发现了的隐喻，歌颂一个满是低矮建筑、西部或南部散布着装铁栅的别墅的布宜诺斯艾利斯。

我那时候喜欢的是黄昏、荒郊和忧伤，而如今则向往清晨、市区和宁静。

豪·路·博尔赫斯

一九六九年八月十八日，布宜诺斯艾利斯

1 Enrique Díez-Canedo (1879—1944)，西班牙诗人、评论家和新闻记者。

2 Alfonso Reyes (1889—1959)，墨西哥诗人和作家，曾任驻阿根廷大使。

致偶然读到这些诗作的人

如果这本诗集里面还有一句半句好诗，首先恳请读者原谅我贸然将之窃得。我们的无知没有多大分别，你成为这些习作的读者而我是其作者纯属不期而然的巧合。

街 道

布宜诺斯艾利斯的街道
已经融入了我的心底。
这街道不是贪欲横流、
熙攘喧嚣的市集，
而是洋溢着晨昏的柔情、
几乎不见行人踪影、
恬淡静谧的街区巷里，
还有那更为贴近荒郊、
连遮阴的树木
都难得一见的偏隅僻地：
棚屋陋舍寥若晨星，

莽莽苍苍辽远幽寂，
蓝天和沃野汇聚于茫茫的天际。
那是孤独者的乐土，
有万千豪杰繁衍生息，
在上帝面前和岁月长河之中，
堪称绝无仅有而且壮美无疑。
向西、向北、向南，
街巷——祖国也一样——展延羽翼¹，
但愿它们能够扎根于我的诗行，
就像飘扬的战旗。

1 布宜诺斯艾利斯东面临海，故只能向其余方向发展。

拉雷科莱塔*

实实在在的厚厚积尘
表明着岁月的久远，
我们留连迟疑、敛声屏息，
徜徉在缓缓展开的排排陵墓之间，
树影和石碑的絮语
承诺或显示着
那令人欣羡的已死的尊严。
坟丘是美的：
直白的拉丁文铭刻着生死的日月年，
碑石和鲜花融为一体，
冢园葱翠好似庭院一般，

还有那如今已经停滞并成为仅存的
许许多多历史上的昨天。
我们常常错将那恬静当成死亡，
以为在渴望自己的终结，
实际上却是向往甜梦与木然。
生命确实存在，
震颤于剑锋和激情，
傍依着常春藤酣眠。
时间和空间本是生命的形体、
灵魂的神奇凭依，
灵魂一旦消散，
空间、时间和死亡也随之销匿，
就像阳光消失的时候，
夜幕就会渐渐地
把镜子里的影像隐蔽。

* 布宜诺斯艾利斯东北部的墓园，埋葬的多是阿根廷知名人士，包括博尔赫斯的祖先。

给人以恬适的树荫，
轻摇着小鸟栖息的枝头的徐风，
消散之后融入别的灵魂的灵魂，
但愿这一切只是
总有一天不再是不可理解的奇迹的奇迹，
尽管一想到它注定会周而复始
我们的日子就会充满惊恐疑惧。
在拉雷科莱塔那个我的骨灰将要寄存的地方，
正是这样一些念头萦绕在我的心际。

南 城

从你的一座庭院
观赏亘古已有的繁星，
坐在夜幕下的长凳上
凝望
因为无知而不知其名、
也弄不清属于哪些星座的
天体的寒光荧荧，
聆听从看不见的池塘传来的
溪流淙淙，
呼吸素馨与忍冬的芳菲，